



Éditorial

SOMMAIRE

Éditorial par Daniel Miroux	P 1
La Dictée du Pacifique	P 2
Semaine de la langue française	P 3
Semaine de la langue française	P 4
Assemblée générale	P 5
Les pièges du tout anglais.	P 6
Réunions du trimestre	P 6

La semaine de la langue française et de la francophonie a été marquée par plusieurs moments forts. Tout d'abord, un point négatif fut la défection de notre artiste vanuatais au dernier moment en raison d'un grave problème personnel ce qui a contraint de réorganiser la semaine avec la suppression de certaines prestations auxquels il participait. Cela n'était encore jamais arrivé. Heureusement les principaux événements se déroulèrent à la satisfaction des organisateurs. La Dictée du Pacifique et la soirée au centre culturel du Mont-Dore furent des réussites tout comme la soirée "francophonie" à la Bibliothèque Bernheim. Les expositions sur les 10 Mots, dans près de 11 médiathèques cette année, eurent comme les années précédentes beaucoup de succès.

Il va falloir maintenant se pencher sur la saison de mars 2025 qui aura une particularité, c'est celle de la célébration du 40e anniversaire de l'Alliance Champlain. Il conviendra de prévoir une semaine exceptionnelle à la hauteur du chemin parcouru par notre association depuis sa création, le 19 mars 1985.

Le XIXe sommet des pays ayant le français en partage se déroulera du 4 au 5 octobre dans le château emblématique de Villers Cotterêts, ville de 10 000 habitants située dans le département de l'Aisne. Cela faisait 33 ans qu'un sommet n'avait pas eu lieu en France. Une centaine de délégation y sont attendues. Souhaitons que des décisions positives soient promues en faveur de notre langue commune..

Nous ne voudrions pas terminer cet éditorial sans avoir une pensée pour toutes celles et tous ceux qui ont vécu difficilement depuis le 14 mai dernier les événements qui ont secoué notre chère Calédonie.

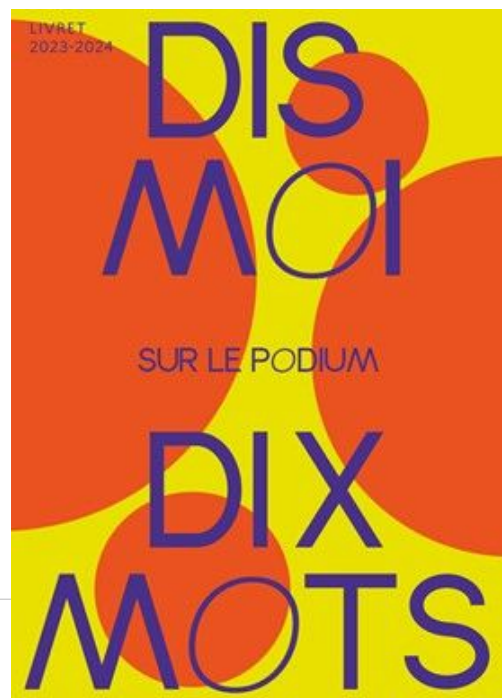
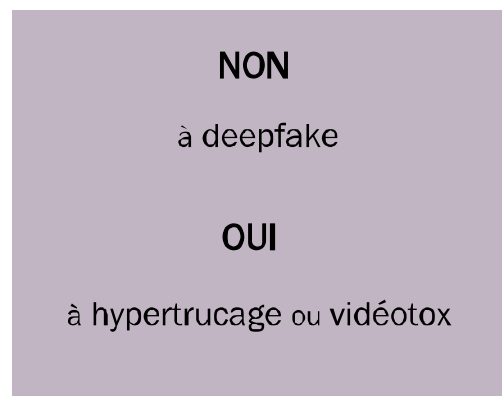
Le Président, Daniel MIROUX

*L'orthographe française a évolué, de nouvelles règles sont préconisées.
L'Alliance Champlain rédige conformément à l'orthographe moderne.
rendez-vous sur le site : www.nouvelleorthographe.info*

Directeur de la publication et Rédacteur en chef : le président de l'association : Daniel MIROUX — **Secrétaire général** Alain LARDILLIER — **Webmestre** : Ghislaine RIVATON — **Comité de rédaction** : Michèle BEAUDEAU, Cécile BRIAND, Jean-Jacques MAHUTEAU, Yanick PETRE-HICKSON, Ghislaine RIVATON, Alain LARDILLIER — **Siège de l'association** : 1 Rue de Salonique BP 8133 - 98807 NOUMÉA CEDEX — **Tél** 687 92 98 43 — 687 81 02 07 **Courriel** : alliance.champlain@offratel.nc - champlain@offratel.nc

Édité par l'Imprimerie COPYMAGE — Dépôt légal à parution — RIDET 167486.001 — NUMERO ISSN 1297-6822

Adhésion & cotisation annuelle incluant l'envoi du bulletin, avec les frais d'envoi ; Nouvelle-Calédonie : 5 000 F.- Métropole : 5 500 F/ 45,82 € -



GROS SUCCÈS DE LA DICTÉE DU PACIFIQUE 2024

Près de 70 personnes avaient fait le déplacement. Du jamais vu dans l'histoire de la Dictée dont la première édition s'est déroulée le 19 mars 2003. D'habitude, le nombre oscille entre 40 et 50 personnes. Deux grandes tables ont été rajoutées "en catastrophe" afin de pouvoir donner une place à chaque participant. La dictée a été lue par l'animateur Bruno ROUVIÈRE.



TEXTE DE LA DICTÉE TIRÉE DE "L'ÉTROITE LUCARNE DU PASSÉ" DE ROLAND ROSSERO

Le restaurant est situé sur l'ancienne île Nou. C'est un des anciens bâtiments de la Pénitencière, un des rares à avoir été préservé. Construit en 1881 par les locataires au bail à durée indéterminée du pénitencier, il a abrité au début un commandant militaire, chargé de la surveillance. Une fois les travaux forcés supprimés, il a connu des occupants aussi différents que variés. Plus récemment, il a fait office d'agence postale, puis on l'a transformé en temple gastronomique, tout en gardant l'ossature primitive de pierres taillées. Une terrasse véranda et un deck sur la mer, relié par un ponton en bois clair, ont gommé son côté lugubre et l'endroit, désormais pimpant, vaut le détour. D'autres vestiges de ce temps révolu et enfoui sciemment dans les mémoires s'érigent aux alentours, dont l'immense « Théâtre de l'île », qui devait être au départ, une cathédrale pour la colonie pénale. Plus prosaïquement le baigne...

C'est son deuxième jour de vacances aux antipodes. Il a passé la première journée à se remettre du voyage aérien et a commencé ce matin tranquillement la visite de Nouméa. Il a pris six semaines de congés, sa boîte lui doit bien ça. Il savoure à cet instant le fait d'être célibataire et d'avoir une famille réduite à la plus simple expression, une demi-sœur qu'il ne voit plus depuis des années. Le rêve pour un voyageur, être seul, donc disponible pour toutes sortes de rencontres, pouvoir agir à sa guise, maîtriser ses horaires, son parcours et ne pas être obligé d'envoyer des cartes postales, des mails ou des coups de fil aussi répétitifs qu'ennuyeux. Les vacances parfaites, la totale liberté. Le mot le fait sourire...liberté d'aller dîner au milieu de pierres qui ont connu la souffrance forcée de leurs bâtisseurs ; Son Guide du Routard lui a conseillé la cuisine de l'établissement, excellente et le cadre historique, chargé d'atmosphère. Ces deux qualités sont à déguster surtout le soir. Le décalage a du bon, il n'a pas du tout sommeil et très faim. Il flâne un moment en fumant une cigarette autour du bâtiment, hume l'air marin, se rassasie des odeurs et se décide enfin à grimper les marches qui mènent à la porte du restaurant. On l'accueille chaleureusement, on veut prendre son chapeau en osier finement tressé, imitant la forme d'un feutre anglais. Il refuse poliment, car il y tient beaucoup, il l'a acheté l'an dernier sur la Côte d'Azur et ne le porte que pendant ses congés ou lors de grandes occasions, ce qui est un peu la même chose. Il jette un coup d'œil au grand miroir qui fait face à l'entrée. Sa veste claire, légère, posée sur un tee-shirt immaculé, fait de l'effet sur sa silhouette mince de cinquantenaire.

Les lauréats de la Dictée du Pacifique 2024

Catégorie JEUNES : Mlle Wadrub GUATHOTI

Catégorie ADULTES:

1er prix : Fabrice HAMON

2e prix : Sarra MEJERI

3e prix : Françoise TROMEUR

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE EN NOUVELLE-CALÉDONIE



La soirée francophonie s'est déroulée le mardi 19 mars au sein des locaux provisoires de la Bibliothèque Bernheim en haut de la place des cocotiers dans l'ancien édifice "Villa". Rappelons qu'un nouveau bâtiment est en construction à la place de l'ancienne bibliothèque dont la livraison est prévue pour 2026.

En présence de Sylvain BOURGET, représentant le gouvernement ainsi que de Franck LEANDRI, chef de la Mission aux affaires culturelles et de Mesdames Alexia DUCHESNE et Emma COMPAGNION de la Province Sud, la soirée a débuté par le discours de bienvenue de Solange PAILLANDI, la Directrice de la Bibliothèque Bernheim puis Daniel MIROUX, Président de l'Alliance Champlain, fit un résumé des événements culturels de la semaine et de l'importance que représente cette semaine de la langue française pour le monde francophone en insistant sur les 10 Mots portés par le ministre de la culture qui ont toujours autant d'attrait. Cette année les jeux olympiques étaient à l'honneur. Grâce au concours de la Mission aux affaires culturelles, plusieurs centaines de livrets ont pu être réceptionnés qui ont pu être répartis auprès des médiathèques ainsi que du Vice-rectorat. Onze médiathèques ont monté, en Nouvelle-Calédonie les expositions remises par l'Alliance Champlain. Un record !

La talentueuse artiste Josiane BOUDIÈRE ravit ensuite l'auditoire par un conte dénommée "À tes souhaits !". Cette création comportait non seulement les 10 Mots 2024 mais elle reflétait, en outre, la richesse de la nature calédonienne.

Une verre de l'amitié clôtura la manifestation culturelle dans une ambiance des plus conviviales.

Ce même jour a été lancé par Madame Isabel ARRELANO de la délégation à l'éducation artistique et culturelle du Vice-rectorat (DAA), en partenariat avec l'Alliance Champlain, un concours sur "dis-moi dix mots sur le podium". Les inscriptions sont possibles jusqu'au 21 juin prochain à l'adresse : ce.dareic@ac-noumea.nc



Les 10 MOTS 2024

« Dis-moi dix mots sur le podium »

adrénaline, aller aux oranges, champion/championne, collectif, échappée, faux départ, hors-jeu, mental, prouesse, s'encorder

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE EN NOUVELLE-CALÉDONIE

Plusieurs moments forts ont agrémenté la semaine. Débutée par la Dictée du Pacifique, elle se poursuit par la soirée “francophonie” à la Bibliothèque Bernheim puis par une matinée francophone à la bibliothèque Denise Frey à Pont des Français.



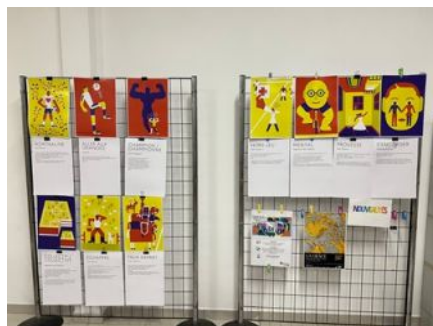
Le vendredi soir 22 mars, ce fut la clôture dans la belle salle du centre culturel du Mont-Dore avec de belles prestations organisées par l'animateur Pablo. Du slam à la chanson française en passant par le discours d'éloquence, le public était aux anges. L'Alliance Champlain avait débuté la soirée par un petit jeu basé sur l'orthographe.



Chacun des 10 Mots se retrouvait dans une phrase, qui apparaissait sur un grand écran, dans laquelle il y avait une faute d'orthographe. Le but était de retrouver la faute. Des lots offerts par l'Alliance Champlain et aussi par la commune du Mont-Dore récompensaient les gagnants. Cet exercice ludique sera à renouveler car il eut beaucoup de succès.

À noter que tout au long de la semaine, les médiathèques ont, à tour de rôle, inauguré les expositions sur les 10 Mots. Celles-ci préparées et imprimées par l'Alliance Champlain étaient réalisées à partir des petits livrets du ministère de la culture.

Ci-dessous, quelques vues des panneaux d'affichages des expositions dans plusieurs médiathèques du Grand Nouméa.



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 14 MAI 2024

Assemblée générale difficile compte tenu des douloureux évènements survenus en Nouvelle-Calédonie depuis le 13 mai. Elle a toutefois pu avoir lieu dans des conditions un peu particulières puisque le procès-verbal a été courriellé aux membres pour avoir leurs éventuels remarques.

Après une rétrospective de l'année 2023 qui constitue l'essentiel du rapport moral, les budgets 2023 et celui prévisionnel de 2024 ont été soumis à l'assentiment des membres qui ont donné leur quitus au trésorier. Il est à noter que les cotisations ont atteint un chiffre jamais égalé puisqu'ils s'élèvent à 303 010 F.CFP soit près de 24 % du budget 2023 contre 20,8% en 2022 ce qui est un très bon chiffre. Le solde du budget soit quelque 975 000 F. a pu être financé grâce aux aides de la Mairie de Nouméa, de la Province Sud, du Gouvernement ainsi que de la Mission aux affaires culturelles représentant l'État. Que tous les institutionnels soient remerciés. Sans eux; nous ne pourrions exister.

Le conseil d'administration portant sur la période mai2024 à mai 2025 a été renouvelé à l'identique mais compte tenu de l'état de santé de certains membres, il n'est pas impossible que des modifications interviennent dans le courant de l'exercice.

PRÉSIDENT	M. Daniel MIROUX
VICE-PRÉSIDENTE	Mme Yanick PETRE-HICKSON
SECRÉTAIRE-GÉNÉRAL	M. Alain LARDILLIER
TRÉSORIER	M. Alain HOUDAN
TRÉSORIÈRE-ADJOINTE	Mme Michèle BEAUDEAU
MEMBRES	Mme Ghislaine RIVATON Dr Arnaud DUPRET Mme Cécile BRIAND M. Jean-Jacques MAHUTEAU Mme Évelyne FREY Sté d'Études Historiques de NC

Pourquoi dit-on un «cheval» mais des «chevaux»? par Maguelonne de Gestas Les enfants sont systématiquement repris quand ils disent «les chevaux». Mais ont-ils vraiment tort?

La prochaine fois que votre enfant vous dira «ils sont beaux les chevaux!», attendez un peu avant de le reprendre. Car aussi surprenant que cela puisse paraître, il ne commet pas tout à fait une erreur de français. Simplement, il ne vit pas dans le bon siècle! Le mot «cheval» au pluriel s'est longtemps écrit... «chevals».

Remontons au XIIIe siècle. À cette époque, on disait «un cheval»... et des *chevals*, qui se prononçait «tchevals». Mais entre le VIIe et le IXe siècles, le «b» devant une consonne s'est transformé en *u*. *Chevals* est donc devenu *chevaus*, que l'on prononçait *tchevaous*! Mais il évolue une nouvelle fois, toujours à la même époque, en devenant *chevax* puis on se mit à rétablir dans le mot le *u* et même le *l*; cela donnait *chevaux* ou *chevaux*

Les pièges du tout-anglais par Donald LILLISTONE

L'hégémonie de la langue de Shakespeare constitue une menace pour la diversité culturelle de la planète et... c'est un Anglais qui le dit.

On n'est parfois jamais si bien servi que par les autres... Donald LILLISTONE est un Anglais, par ailleurs francophone et francophile. Et parce qu'il parle au moins deux langues, il apprécie la diversité culturelle et ne résout pas à voir un seul idiome, fût-il le sien, devenir hégémonique. Dans un essai rédigé - en français - d'une plume alerte et claire, il alerte donc ses compatriotes de cœur sur les dangers du tout-anglais. Et en profite pour démonter avec brio quelques idées reçues. Démonstration.

- **"L'anglais est une langue simple"** C'est tout à fait inexact. "Le seul son [k] s'écrit de neuf manières différentes", rappelle LILLISTONE. C'est l'anglais d'aéroport qui est simple, mais celui-ci n'a pas grand-chose à voir avec la véritable langue de Shakespeare.

- **"J'utilise des mots anglais parce qu'ils sont plus courts"**. En soi, le postulat de départ est exact - la traduction française d'Harry Potter comprend plus de pages que l'original - mais ce n'est pas la raison du succès des anglicismes. En réalité, ceux qui y recourent à foison le font pour une tout autre raison : ils cherchent à bénéficier de l'image de modernité des États-Unis, la puissance dominante de l'époque. Sous la Renaissance, dominée par Venise, Gênes et Florence, les mêmes auraient sans doute multiplié les italianismes.

- **"Une langue n'est qu'un outil de communication"** Quelle naïveté ! Imposer sa langue, c'est en réalité imposer sa pensée et sa vision du monde. Le Royaume-Uni et les États-Unis le savent très bien, qui ont déclaré ceci dans une conférence tenue en 1961 à Cambridge : "L'anglais doit devenir la langue dominante, remplaçant les autres langues et leurs visions du monde." Aussi LILLISTONE lance-t-il cet avertissement : "Quoi qu'en disent les partisans du tout-anglais, la prédominance actuelle de l'anglais en Europe ne sert finalement que les intérêts commerciaux, culturels et politiques des États-Unis".

- **"La planète entière parle anglais"** Cliché, là encore. Les trois quarts de l'humanité n'en utilisent pas un traître mot.

- **"Tout le monde veut parler anglais"** Non plus. Dans le monde, beaucoup le voient comme la langue de la "modernité" et des "nouvelles technologies." Mais pour d'autres, l'anglais reste la langue de "l'impérialisme" et du "capitalisme sans foi ni loi".

- **"La domination de l'anglais va croissant"**. Au contraire, la dynamique est défavorable à la langue de Shakespeare. Le Brésil a ainsi rendu obligatoire en 2005 l'enseignement de l'espagnol tandis que la Chine développe l'enseignement du mandarin en ouvrant un peu partout des instituts Confucius.

RENDEZ-VOUS DU TROISIÈME TRIMESTRE 2024

Réunions

Les mardis 16 juillet, 13 août et 10 septembre 2024 à 17h30
à la Maison des Associations ,ancienne école Marguerite le François
rue Gustave Flaubert, Quartier de l'Orphelinat, Nouméa
Artiste vanuataise Myriam MALAO prévue en 08 ou 09/2024
Soirée québécoise prévue en 10/2024

Pensez à découvrir et à faire visiter notre site : alliance-champlain.asso.nc

